

EINE WELT FÜR ALLE

GRUNDLAGEN EINES GESELLSCHAFTSPOLITISCHEN  
UND KULTURELLEN PLURALISMUS  
IN CHRISTLICHER UND ISLAMISCHER PERSPEKTIVE

ZWEITE INTERNATIONALE CHRISTLICH-ISLAMISCHE KONFERENZ  
VOM 13. BIS 16. MAI 1997 IN WIEN

عالم واحد للجميع

اسس التعددية الاجتماعية والسياسية والثقافية

في نظر المسيحية والإسلام

المؤتمر الدولي الثاني المسيحي الإسلامي

في فيينا من ١٣ الى ١٦ ايار ١٩٩٧

UN SEUL MONDE POUR TOUS

FONDEMENTS D'UN PLURALISME SOCIO-POLITIQUE ET CULTUREL  
DU POINT DE VUE CHRÉTIEN ET ISLAMIQUE  
DEUXIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE ISLAMO-CHRÉTIENNE  
À VIENNE DU 13 AU 16 MAI 1997

ONE WORLD FOR ALL

FOUNDATIONS OF A SOCIO-POLITICAL AND CULTURAL PLURALISM  
FROM CHRISTIAN AND MUSLIM PERSPECTIVES  
SECOND INTERNATIONAL CHRISTIAN-ISLAMIC CONFERENCE  
MAY 13 TO 16, 1997, VIENNA

## EIN HINTERGRUNDPAPIER

- 1 Unsere Welt steht im Prozeß ihrer immer rascher fortschreitenden Globalisierung im Zeichen einer gesellschaftlichen und kulturellen Pluralität, die auf nationaler und internationaler Ebene immer mehr als eine der großen politischen Herausforderungen erkannt wird.
- 2 Das damit gegebene gesellschaftspolitische Spannungsfeld in den einzelnen Ländern und auf Weltebene bildete einen der zentralen Fragenbereiche auf der Internationalen Christlich-Islamischen Konferenz „Friede für die Menschheit“ im Jahr 1993 in Wien. Es soll jetzt zum Hauptthema einer Nachfolgekonzferenz werden.
- 3 Muß die gegebene Unterschiedlichkeit zwischen den einzelnen Positionen im religiösen, kulturellen und gesellschaftlichen Leben, in Wirtschaft, Technologie und Politik notwendig früher oder später zu Rivalität und Konflikt führen? Oder gibt es auch ein schöpferisches Potential in der Verschiedenheit, das die Tendenz zu Konkurrenz und Kampf der verschiedenen Positionen zu wandeln vermag in neue Formen eines „edlen Wettstreits um das Gute“ (Koran 5), ein Potential, das die Kraft hat, „die Schwerter in Pflugscharen“ zu verwandeln und „die Lanzen in Winzermesser“ (Jesaja 2)?
- 4 Die islamische Umma und die christliche Ökumene erkennen immer deutlicher ihre religiöse Verantwortung zu gemeinsamen Anstrengungen und zur Zusammenarbeit auf allen Gebieten der menschlichen Gesellschaft. Sie wollen auf diesem Wiener Dialogforum ihre eigene weltweite Vielfalt in die Suche nach neuen Wegen einbringen, damit die Welt nicht gerade durch den Prozeß ihres Einswerdens immer mehr in Gefahr kommt, auf regionaler oder globaler Ebene zu einer Arena der Konflikte zu werden, sondern daß sie zu einer Heimat werde für alle.
- 5 Am *ersten Konferenztag* soll die Frage zur Sprache kommen, inwieweit und unter welchen Voraussetzungen für die Christen und für die Muslime mit ihrem jeweiligen religiösen Wahrheitsanspruch ein legitimer Pluralismus auf gesellschaftlicher Ebene vereinbar ist bzw. von ihrem Wahrheitsanspruch aus bejaht werden kann. Erlauben ihnen ihre religiösen Prinzipien nicht nur ein Nebeneinander mit Menschen anderen Glaubens und anderer Weltanschauung im Sinne von Kompromiß und Toleranz, sondern auch ein Miteinander auf dem Boden von gegenseitiger Anerkennung, von gesellschaftlicher Gleichberechtigung und der Verpflichtung zu partnerschaftlichem Handeln zum Wohl aller?
- 6 Am *zweiten Tag* soll das Problem von rechtsverbindlichen Festlegungen und ihrer Durchsetzbarkeit behandelt werden, derer eine pluralistische Gesellschaftsordnung auf nationaler und internationaler Ebene bedarf, um allen Menschen ein gleichberechtigtes Dasein mit einem klar definierten Bestand an individuellen und sozialen Grundrechten und den ihnen entsprechenden Pflichten einzuräumen. Gleichzeitig wird es angesichts immer weiträumigerer Entwicklungen in Politik und Wirtschaft um neue Formen politi-

scher Verantwortung auf nationaler und auf internationaler Ebene gehen, die in der Lage sind, die Interessen der einzelnen Menschen und einzelner Gruppen der Menschheitsfamilie auszugleichen.

- 7 Der *dritte Tag* wird einem der sensibelsten Bereiche einer Welt gewidmet sein, die immer mehr zu einem einzigen Lebensraum aller Menschen zusammenwächst: der Frage, wie weit kulturelle Identität gewahrt werden kann angesichts heute bereits bestehender Elemente einer neuen ‚Weltkultur‘, insbesondere immer weiter ausgreifender Systeme im Bereich von Bildung und Forschung, des Technologieaustausches und der Massenmedien. Soll durch die Rede von einem ‚kulturellen Pluralismus‘ nicht letztlich nur eine Entwicklung begünstigt werden, die auf einen Verlust kultureller Identität im traditionellen Sinn angelegt ist zugunsten einer einzigen, immer gleichförmiger werdenden ‚Weltkultur‘? Oder wird eine neue Welt interkulturellen Austausches möglich werden, in der kulturelle Identität als soziales Grundrecht verankert ist?
- 8 Ziel der Dialogkonferenz ist es, weitere Bausteine für eine Gesellschaftsordnung zusammenzutragen, die aus islamischer und aus christlicher Sicht notwendig erscheinen im Interesse eines neuen politischen Ordnungsgefüges, das den Bedürfnissen der Menschheit auf ihrem Weg in die Zukunft gerecht werden kann. Damit die *eine* Welt von morgen eine Welt für alle werde.

# وثيقة اعدادية

١ في موجة الشمولية المتخافة التي تزداد اندفاعاً يواجه عالمنا تعددية اجتماعية وثقافية تشكل على الصعيد الوطني والدولي بنوع متزايد احدى كبريات التحديات السياسية.

٢ ان التوترات الاجتماعية والسياسية التي تنجم عن ذلك في الدول المفردة وعلى الصعيد الدولي كوّنت احد المواضيع المركزية التي دار البحث حولها في المؤتمر الدولي المسيحي الإسلامي 'سلام للبشرية' الذي عقد في فينسا سنة ١٩٩٣ وسوف تشكل الآن الموضوع الأساسي لهذا المؤتمر اللاحق.

٣ هناك اختلافات كثيرة بين المواقف الخاصة في الحقل الديني والثقافي والاجتماعي وفي الحقل الاقتصادي والتقني والسياسي. ولكن هل تقود هذه الاختلافات حتماً عاجلاً أم آجلاً الى الخصومة والنزاع؟ أم تكمن في الخلافات قوة خلاقة بوسعها أن تحول ميل المواقف المختلفة الى التحدّي والكفاح الى نوع جديد من استيقاق الحيزات (راجع قرآن ٥) قوة تستطيع أن تضرب السيوف سككاً والأسنة مناجل (راجع أشعيا ٢)؟

٤ إن الأمة الإسلامية والجماعة المسيحية تعيان وعياً يزداد وضوحاً ومسؤوليتهما الدينية وواجبهما في القيام بمجهود مشترك وفي العمل معاً في جميع ميادين المجتمع البشري. وهما تريدان في إطار هذا المؤتمر الحوارية في فينسا وعلى أساس قواهما المتشعبة في العالم الاشتراك في البحث عن طرق جديدة تمكن العالم في تيار توتق وحدته من أن يتجنب خطر الانقلاب الى ميدان نزاع على الصعيد الإقليمي أو الشامل، ومن أن يضحى بالعكس وطناً للجميع.

٥ في اليوم الأول من المؤتمر سوف يُطرح السؤال بأي قدر وبأي شرط يمكن المسيحيين والمسلمين ان يعتبروا التعددية المقبولة على الصعيد الاجتماعي موافقة لاعتناهم بحقيقة دينهم المطلقة، بل مستحقة أيضاً للدعم على أساس هذا الاقتناع؟ هل تسمح لهم مبادئهم الدينية لا فقط بأن يتعايشوا وأتباع دين آخر أو مذهب آخر جنباً الى جنب على أساس المساومة والتسامح، بل أيضاً بأن يعيشوا مع الآخرين على أساس الاعتراف بعضهم ببعض والمساواة في الحقوق الاجتماعية والاستعداد للعمل معاً لخير الجميع؟

٦ في اليوم الثاني سيدور البحث حول مسألة النظم القانونية المتوجبة ووسائل فرض احترامها في الواقع العملي، مما هو ضروري لإقامة نظام اجتماعي متعدّد على الصعيد الوطني والدولي. هذا عليه أن يؤمّن للناس حياة قائمة على المساواة بواسطة بُنى محددة مركزة على المحروق الأساسية الفردية والاجتماعية وعلى الواجبات المقابلة. وفي الوقت نفسه وبالنظر الى التطورات الواسعة في الحقل السياسي والاقتصادي سيدور البحث حول الأبعاد الجديدة للمسؤولية السياسية على الصعيد الوطني والدولي، تلك الأبعاد التي من شأنها أن توفّق بين مصالح الأفراد والجماعات ضمن الأسرة البشرية.

٧ في اليوم الثالث سوف يتناول البحث أحد الحقول الحساسة في عالم تكتمل وحدته يوماً بعد يوم الى أن يصير البيئة الحياتية الواحدة لجميع البشر: هل يمكن الحفاظ على الذاتية الثقافية تجاه العناصر العديدة الراهنة التي ستكون ثقافة عالمية جديدة، خصوصاً تجاه النظم التي تحتاج أكثر فأكثر مجال التعليم والبحث ومجال التبادل التقنيّ ووسائل الإعلام؟ إن الكلام عن تعددية ثقافية ألا يقود في النهاية الى دعم تطوّر يرمي الى فقدان الذاتية الثقافية بمعناها المألوف وإقامة ثقافة عالمية واحدة تميل ميلاً متزايداً الى إثبات شكل واحد؟ أو هل بالإمكان إنشاء عالم جديد من التبادل الثقافي توثق فيه الذاتية الثقافية كحقّ اجتماعي راجح؟

٨ إن غاية المؤتمر الحوارية هذا هي تجميع عناصر جديدة تبدو في نظر المسلمين والمسيحيين ضرورية لبناء نظام سياسيّ جديد من شأنه أن يكفي البشرية حاجاتها في طريقها نحو المستقبل، وذلك لكي يصير عالم الغد عالمًا للجميع.

## DOCUMENT PRÉPARATOIRE

- 1 Le processus de globalisation progresse à un rythme croissant. Il place notre monde en face d'une pluralité sociale et culturelle qui, au plan national et international, devient de plus en plus un des grands défis politiques.
- 2 Les tensions socio-politiques qui en résultent dans les divers pays et au plan du monde entier ont été l'un des thèmes centraux de la Conférence Internationale Islamo-chrétienne «Paix pour l'humanité», tenue à Vienne en 1993. Elles deviendront maintenant le thème principal de cette deuxième Conférence.
- 3 Les positions particulières dans la vie religieuse, culturelle et sociale, dans le domaine économique, technologique et politique, sont très diverses. Cette diversité doit-elle mener tôt ou tard à des rivalités et à des conflits? Ou bien abrite-t-elle un potentiel créatif capable de neutraliser la tendance des positions diverses à fomenter la concurrence et la lutte et de faire découvrir des formes nouvelles d'une noble «émulation dans le bien» (Coran 5), un potentiel qui ait la force de transformer «les épées en socs et les lances en faucilles» (Isaïe 2)?
- 4 La Communauté islamique et la Communauté chrétienne reconnaissent d'une manière de plus en plus claire leur responsabilité religieuse, leur devoir d'entreprendre des efforts communs et de coopérer ensemble dans tous les domaines de la société humaine. Elles veulent dans le cadre de ce forum de dialogue viennois, apporter chacune sa diversité mondiale propre dans la quête de voies nouvelles qui fassent échapper le monde au danger de devenir, en raison même du processus de son unification, une arène de conflits au plan régional ou global, et qui l'aident à devenir au contraire une patrie pour tous.
- 5 Au *premier jour de la Conférence* il sera question de savoir dans quelle mesure et à quelles conditions les chrétiens et les musulmans peuvent considérer un pluralisme légitime au plan social comme compatible avec leur conviction relative à la vérité de leur religion respective et à ses exigences, ou encore comme une option à soutenir en raison même de cette conviction. Leurs principes religieux leur permettent-ils non seulement de vivre à côté d'autres êtres humains adeptes d'une autre religion et d'une autre vision du monde dans le sens du compromis et de la tolérance, mais aussi de vivre ensemble avec les autres sur la base de la reconnaissance mutuelle, de l'égalité sociale des droits et de l'obligation de travailler en partenaires pour le bien de tous?

- 6 Au *deuxième jour* on traitera du problème des statuts juridiques obligatoires et des moyens de les imposer dans la pratique, tous deux nécessaires pour un ordre social pluraliste au plan national et international. Cela devra procurer à tous les hommes une existence fondée sur l'égalité avec un statut bien défini de droits fondamentaux individuels et sociaux et de devoirs correspondants. En même temps, eu égard aux développements de plus en plus vastes dans le domaine politique et économique, on traitera des formes nouvelles de la responsabilité politique au plan national et international, formes qui soient en mesure de concilier les intérêts des individus et des groupes à l'intérieur de la famille humaine.
- 7 Le *troisième jour* sera consacré à l'un des domaines les plus sensibles d'un monde qui s'unifie de plus en plus pour devenir le seul espace vital de tous les hommes. C'est la question de savoir si l'identité culturelle peut être sauvegardée en face des éléments déjà existants d'une nouvelle «culture mondiale», en face surtout de systèmes de plus en plus envahissants dans le domaine de la formation et de la recherche, de l'échange technologique et des moyens de communication. Parler d'un «pluralisme culturel», est-ce en fin de compte autre chose que de vouloir favoriser un développement qui vise à la perte de l'identité culturelle dans son acception traditionnelle en faveur d'une «culture mondiale» unique et tendant de plus en plus vers l'uniformité? Ou bien est-il possible d'instaurer un nouveau monde d'échanges culturels dans lequel l'identité culturelle soit ancrée comme un droit social fondamental?
- 8 Le but de la Conférence de dialogue est de rassembler de nouveaux éléments qui, du point de vue islamique et chrétien, paraissent nécessaires pour édifier un nouvel ordre politique capable de répondre aux besoins de l'humanité sur son chemin vers l'avenir. Et cela afin que le monde unique de demain soit un monde pour tous.

## PREPARATORY DOCUMENT

- 1 In the process of its more and more rapidly progressing globalization, our world faces a social and cultural plurality, which is, on the national and the international level, increasingly realized as one of the major political challenges.
- 2 The resulting socio-political tensions in the diverse countries and on the global level were one of the central domains questioned at the International Christian-Islamic Conference "Peace for Humanity", held in Vienna in 1993. Now they are to become the main theme of this second Conference.
- 3 Need the diversity given between the particular positions in religious, cultural and social life, in economy, technology and politics sooner or later result in rivalries and conflicts? Or does this diversity also harbour a creative potential, able to change the tendency towards competition and struggle into new forms of a "noble contest for the good" (Qur'ān 5), a strong potential, capable of turning "swords into ploughshares" and "spears into vine-knives" (Isaiah 2)?
- 4 The Islamic Umma and the Christian Oecumene have realized more clearly their religious responsibility towards common endeavours and cooperation in all domains of human society. At this Vienna Dialogue Forum they want to bring forward their own world-wide diversity in the search for new ways, so that the world in this very process of unification may not increasingly run the risk, on the regional and global levels, to become an arena of conflicts, but, on the contrary, be made into a home for all.
- 5 On the *first day of the Conference* the question will be broached in how far and under which conditions for Christians and Muslims a legitimate pluralism on the social level is compatible with their respective claims of religious truth and can be accepted as an option on the basis of this very conviction. Do their religious principles allow them not only to live side by side with people of a different faith and view of the world in the sense of compromise and tolerance, but also a togetherness on the basis of mutual recognition, social equality and the obligation to work as partners for the well-being of all?
- 6 On the *second day of the Conference* the problem dealt with will be obligatory juridical statutes and the means to put them into practice, as both are necessary for a pluralistic social order on the national and international levels, in order to grant all human beings a life of equal chances with a clearly defined body of individual and social fundamental rights and corresponding obligations. At the same time and in the face of steadily growing developments in politics and economy, new forms of political responsibility on the national and international levels, apt to equalize the interests of individuals and groups of the human family, will be taken into consideration.



- 7 The *third day of the Conference* will be dedicated to one of the most sensitive domains of a world growing more and more into one and the same living space for all human beings: the question in how far cultural identity can be preserved in the face of already existing elements of a new 'global culture', in the face of wider and wider-ranging systems in the field of education and research, exchange of technologies and the mass media. Does speaking of a 'cultural pluralism' not in the end only favour a development that intends a loss of cultural identity in the traditional sense, for the benefit of only one 'global culture' that is becoming increasingly uniform? Or will building a new world of intercultural exchange, in which cultural identity is grounded as a fundamental right, become possible?
- 8 It is the aim of the Dialogue Conference to collect new elements which, from Christian and Islamic perspectives, seem necessary in the interest of a new political order that can meet the needs of humanity on its way into the future, so that the one world of tomorrow may become a world for all.